ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 23 ΜΑΪΟΥ 1974 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 143

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 400

Περὶ κυρώσεως τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφείσης ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Βαρσοβίᾳ ὑπογραφεῖσα τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973 μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας μακροπρόθεσμος Ἐμπορικὴ Συμφωνία μετὰ τῶν ἐπισυναπτομένων αὐτῇ προσθέτου Ἐμπορικοῦ Πρωτοκόλλου, πινάκων ἀνταλλακτέων ἑκατέρωθεν ἐμπορευμάτων καὶ τεσσάρων ἐπιστολῶν, ὧν τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχουν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένη Ἐμπορικὴ Συμφωνία μετὰ τῶν παραρτημάτων της τίθεται ἀναδρομικῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ 1ην Ὀκτωβρίου 1972 καὶ λήγει τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1975.

Ἄρθρον Τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἀπριλίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ
ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΠΑΝ. ΧΡΗΣΤΟΥ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΤΡΥΦ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ACCORD A LONG TERME

relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne

Le Gouvernement du Royaume de Grèce d'une part et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne d'autre part, animés du désir de développer et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les échanges commerciaux entre les deux Pays s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT), aux conditions de participation de chacun des deux Pays à ce même Accord ainsi qu'aux termes du présent Accord.

Article 2.

Les deux Parties Contractantes ont en vue et s'efforceront d'assurer un développement harmonieux des leurs échanges commerciaux durant la validité du présent Accord.

Article 3.

Les échanges mutuels des marchandises ne seront pas soumis à aucune restriction de la part des Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes, à l'exception des produits pour lesquels des restrictions quantitatives sont appliquées conformément à la règlementation en vigueur dans chacun des deux Pays.

Article 4.

Afin de faciliter les échanges des marchandises entre les deux Pays, pendant la durée du présent Accord, les deux Parties Contractantes sont convenues de conclure des protocoles annuels faisant partie intégrante de cet Accord. Les deux Parties Contractantes établiront dans le cadre des protocoles annuels des listes des marchandises qui feraient l'objet des restrictions mentionnées dans l'Article 3 dudit Accord.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans chacun des deux Pays.

Les Autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises ou delà des quantirtés prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 5.

Les deux Parties Contractantes s'efforceront, dans le cadre de leurs législations intérieures, à aider et à encourager le développement de la coopération industrielle qui pourrait s'établir entre les organismes et les entreprises des deux Pays dans différents domaines.

A cet effet, elles sont convenues de s'accorder réciproquement, pour la réalisation des opérations de coopération approuvées par les Autorités compétentes des deux Pays, le traitement le plus favorable dans le cadre de leur règlementation respective, notamment en ce qui concerne les droits de douane, taxes, procédure de financement.

Les deux Parties Contractantes faciliteront aussi les échanges de licences et de brevets entre les institutions et les entreprises des deux Pays.

Article 6.

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord des Paiements du 8 Novembre 1960, comme il a été modifié ultérieurement, dont la validité est prolongée jusqu'à l'expiration du présent Accord à long terme et qui fait partie intégrante de ce même Accord.

Article 7.

Les contrats et les factures relatifs aux échanges commerciaux entre les deux Pays, seront conclus et respectivement libellés en dollars USA.

Article 8.

Les marchandises importées dans chacun des deux Pays, seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur. Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

Article 9.

Les deux Parties Contractantes institueront une Commission Mixte composée de représentants des deux Pays, qui aura pour tâche de surveiller l'exécution, et le bon fonctionnement du présent Accord ainsi que d'indiquer de nouvelles possibilités d'accroître et de faciliter des échanges commerciaux ainsi que la coopération industrielle et technique entre les deux Pays. Cette Commission aura aussi pour tâche d'établir des nouvelles listes de marchandises.

La Commission Mixte se réunira chaque année alternativement à Varsovie et à Athènes. Elle pourra également être réunie en sessions extraordinaires à la demande de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 10.

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 14 octobre 1968 ainsi que les textes y afférents.

Article 11.

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1972 et expirera le 30 septembre 1975.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions, qui ne seraient pas accomplies le jour de son expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 18 janvier 1973 en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la Republique Populaire de Pologne.
A. ANDREOPOULOS	L. KLUCINSKI

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, pour la période allant du 1 octobre 1972 jusqu'au 30 seprtembre 1973.

Les deux Délégations ayant en vue l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la Réepublique Populaire de Pologne, signé en date de ce jour, se sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays soit effectué selon les dispositions suivantes :

Article 1.

Pendant la validité du présent Protocole allant du 1 octobre 1972 jusqu'au 30 septembre 1973 l'échange des marchandises s'effectuera sans aucune restriction conformément aux dispositions de l'Article 3 de l' Accord à long terme ci-haut mentionné.

L'échange des marchandises soumises à la restriction mentionnée à l'Article 4 de l'Accord à long terme en vigueur s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes G – exportations grecques vers la Pologne, et P – exportations polonaises vers la Grèce, annexées au présent Protocole.

Toutefois, lors de l'octroi de licences les dispositions de l'Article 4, dernier alinéa, de l'Accord à long terme seront appliquées.

Article 2.

Au cas où un nouveau protocole ne serait pas établi pour l'année 1973/74 ainsi que pour les années suivantes, jusqu'à l'expiration de l'Accord à long terme, le présent Protocole et ses annexes seront considérés comme renouvelés tacitement pour des nouvelles périodes annuelles.

Article 3.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre la Pologne et la Gréce, signé en date d'aujourd'hui entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1972.

FAIT à Varsovie, le 18 janvier 1973 en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la Republique Populaire de Pologne
A. ANDREOPOULOS	L. KLUCINSKI

LISTE G

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1972/1973

	Quantité en tonnes	Valeur en '000 USA
1. Tabac	2.000	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		900
4. Citrons		1.100
5. Pommes		P.M.
6. Fruits séchés/raisins, figues/	3.000	
7. Jus de fruits		400 p.a.

8. Vins et brandy		500
9. Olives		25
10. Huile d'olives		30
11. Grains de sésame		40
12. Feuilles de laurier		40
13. Eponges		75
14. Filés de cotton		200
15. Tissus divers y compris «Hevella» ainsi que tricotages, confections, sous-vêtements etc.		800
16. Colophane	500	
17. Peaux d'agneaux brutes		1.000
18. Peaux d'agneaux picklées		200
19. Bandes et napettes		10
20. Produits minéraux/chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganése, caolin, magnésite etc.		750
21. Emeri en poudre		30
22. Placages de noyer		150
23. Paille de sorgho		70
24. Tourteaux		P.M.
25. Riz		P.M.
26. Chaussures de toute sorte		P.M.
27. Tuyaux flexibles en polyvinyle		P.M.
28. Produits de l'industrie alimentaire		P.M.
29. Lames à raser		P.M.
30. Pêches		P.M.
31. Carreaux en faience		P.M.
32. Carreaux en grès vitrifiés		P.M.
33. Divers y compris conserves de légumes et de fruits		300

LISTE P

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant la période conventionnelle 1972/1973 dont l'importation est soumise au régime de licence préalable

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 USA
1. Sucre	10.000	
2. Orge de brasserie		P.M.
3. Mélanges de substances odoriférantes, eau de cologne et cosmétiques préparés		25
4. Tissus de coton		500
5. Autres tissus et articles textiles		1.200
6. Voitures automobiles pour le transport des personnes, des marchandises (camions) remorques etc.		P.M.
7. Allumettes		P.M.
8. Mazout		P.M.
9. Diesel oil		P.M.

Il est entendu qu'en dehors des marchandises ci-dessus les exportations polonaises vers la Grèce comprendront d'autres marchandises qui n'y sont pas mentionnées.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 18 janvier 1973

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, j'ai l'honneur de vous confirmer ma déclaration selon laquelle les exportations des variétés de tabac «Basmas» et «Katerini» ne pourront pas dépasser chacune les 15 % de la quantité globale du tabac grec à exporter en Pologne pendant chaque période d'exportation.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le President de la Delegation Hellenique
A. ANDREOPOULOS

Monsieur
L. KLUCINSKI
President de la Republique Polonaise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 18 janvier 1973

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a declaré que les licences pour l'exécution du Contingent pour le sucre mentionné dans la liste P pourraient être octroyées par les Autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le President de la Délégation Hellenique
A. ANDREOPOULOS

Monsieur
L. KLUCINSKI
President de la Délégation Polonaise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION POLONAISE

Varsovie, le 18 janvier 1973

Monsieur le Président,

Par la lettre, en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionne à cet Accord, la Délégation Hellénique à déclaré que les licences pour l'exécution du contingent pour le sucre mentionné dans la liste P pourraient être octroyées pas les Autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède».

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le President de la Délégation Polonaise
L. KLUCINSKI

Monsieur
A. ANDREOPOULOS
President de la Délégation Hellénique
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 18 janvier 1973

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme entre la Grèce et la Pologne, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

1) L'Article 4 de l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 novembre 1960 soit remplacé par le texte suivant :

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes clearings» jusqu'à la somme de USA $ 2.500.000».

2) Parmi les paiements qui, conformément à l'Article 2 de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes désignés à l' Article 1 dudit Accord, seront inclus les paiements résultant du produit des recettes ainsi que les salaires, rénumérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le President de la Délégation Hellénique
A. ANDREOPOULOS

Monsieur
L. KLUCINSKI
President de la Délégation Polonaise
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION POLONAISE

Varsovie, le 18 janvier 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour ainsi conçue :

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme entre la Grèce et la Pologne, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

1) L'Article 4 de l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 novembre 1960 soit remplacé par le texte suivant :

«Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront despaiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes clearings» jusqu'à la somme de USA $ 2.500.000».

2) Parmi les paiements qui, conformément à l'Article 2 de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes désignés à l'Article 1 dudit Accord, seront inclus les paiements résultant du produit des recettes ainsi que les salaires, rénumérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède».

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation Polonaise
L. KLUCINSKI

Monsieur
A. ANDREOPOULOS
Président de la Délégation Hellénique
En ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION POLONAISE

Varsovie, le 18 janvir 1973

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long térme entre la Pologne et la Grèce, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

Etant donné que la validité de l'Accord Spécial entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce concernant les livraisons de biens d'équipement polonais vers la Grèce et de tabac grec vers la Pologne a expiré le 30 séptembre 1971, le solde existant en faveur de la Partie Hellénique, confirmé par la Bank Handlowyw Warszawie S.A. et la Banque de Grèce, sera transféré au compte clearing, en date du 31 mars 1973.

Il est entendu que les «comptes compensations» ouverts conformément à l'Article 3 de l'Accord Spécial seront fermés le 31 mars 1973. Après cette date les, paiements éventuels relatifs aux opérations réalisées dans le cadre de l'Accord Spécial seront effectués par le compte clearing.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation Polonaise
L. KLUCINSKI

Monsieur A. ANDREOPOULOS
Président de la Délégation Hellenique
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Varsovie, le 18 janvier 1973

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre. en date de ce jour, ainsi conçue :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme entre la Pologne et la Grèce, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

Etant donné la validité de l'Accord Spécial entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce concernant les livraisons de biens d'équipement polonais vers la Grèce et de tabac grec vers la Pologne a expiré le 30 septembre 1971, le solde existant en faveur de la Partie Hellénique, confirmé par la Bank Handlowyw Warszawie S.A. et la Banque de Grèce, sera transféré au compte clearing, en date du 31 mars 1973.

Il est entendu que les «comptes compensations» ouverts conformément à l'Article 3 de l'Accord Spécial seront fermés le 31 mars 1973. Après cette date les paiements éventuels relatifs aux opérations réalisées dans le cadre de l'Accord Spécial seront effectués par le compte clearing.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède».

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation Hellénique
A. ANDREOPOULOS

Monsieur
L. KLUCINSKI
Président de la Délégation Polonaise
En Ville

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

σχετικὴ πρὸς τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφ' ἑτέρου, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἀναπτύξουν καὶ διευκολύνουν τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικὰς ἀνταλλαγάς, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (GATT), πρὸς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς ἑκάστης τῶν δύο αὐτῶν Χωρῶν εἰς τὴν αὐτὴν Συμφωνίαν, ὡς πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἀποσκοποῦν καὶ θὰ προσπαθήσουν ὅπως ἐξασφαλίσουν μίαν ἁρμονικὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν αὐτῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὴν διάρκειαν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

Αἱ ἀμοιβαῖαι ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδένα περιορισμὸν ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαιρέσει τῶν προϊόντων διὰ τὰ ὁποῖα ἐφαρμόζονται περιορισμοὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἑκάστῃ τῶν δύο Χωρῶν ἰσχυούσας διατάξεις.

Ἄρθρον 4.

Πρὸς διευκόλυνσιν τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως συνάπτουν ἐτήσια πρωτόκολλα ἀποτελοῦντα ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταρτήσουν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων πίνακας τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀποτελούντων τὸ ἀντικείμενον τῶν περιορισμῶν τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς ρηθείσης Συμφωνίας.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων τῶν περιλαμβανομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύι πίνακας, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἑκάστῃ τῶν δύο Χωρῶν ἐφαρμοζομένας γενικὰς διατάξεις.

Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἐξετάσουν μετ' εὐμενείας τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν ὑπὸ τῶν πινάκων προβλεπομένων ποσοτήτων, ἢ προϊόντων μὴ περιλαμβανομένων εἰς τούτους.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθοῦν, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτῶν νομοθεσίας, ὅπως βοηθοῦν καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας ἥτις θὰ ἠδύνατο νὰ δημιουργηθῇ μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν συμφωνοῦν ὅπως, πρὸς πραγματοποίησιν τῶν ἐνεργειῶν συνεργασίας τῶν ἐγκεκριμένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν, παρέχουν ἀμοιβαίως τὴν πλέον εὐνοϊκὴν μεταχείρισιν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν κανονισμῶν, ἰδίᾳ καθ' ὅσον ἀφορᾷ τοὺς δασμούς, τοὺς φόρους, τὴν διαδικασίαν χρηματοδοτήσεως.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴν ἀδειῶν καὶ διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας μεταξὺ τῶν ἱδρυμάτων καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ὡς ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως, ἧς ἡ ἰσχὺς παρατείνεται μέχρι τῆς λήξεως τῆς παρούσης Μακροπροθέσμου Συμφωνίας, καὶ ἥτις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς ἐμπορικὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγὰς θὰ συνάπτωνται καὶ ἀμοιβαίως ἐκφράζωνται εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

Ἄρθρον 8.

Τὰ εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν εἰσαγόμενα ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης Χώρας. Ἐξαιρετικῶς, καὶ κατόπιν προηγουμένης συγκαταθέσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα θὰ δύνανται, περιπτώσεως τυχούσης νὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τρίτας χώρας.

Ἄρθρον 9.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συστήσουν μίαν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Χωρῶν, ἥτις θὰ ἐπιβλέπῃ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ θὰ ὑποδεικνύῃ νέας δυνατότητας αὐξήσεως καὶ διευκολύνσεως τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ τῆς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας. Ἡ ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἔχῃ ὡς ἀντικείμενον ἐπίσης τὴν κατάρτισιν πινάκων ἐμπορευμάτων.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχηται καθ' ἕκαστον ἔτος, ἐναλλὰξ ἐν Βαρσοβίᾳ καὶ ἐν Ἀθήναις. Θὰ δύναται ὡσαύτως νὰ συνέρχηται εἰς ἐκτάκτους συνεδρίας τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν σχετικὴν πρὸς τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 14ης Ὀκτωβρίου 1968, ὡς καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν σχετικὰ κείμενα.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1972, καὶ θὰ λήξῃ τὴν 30ὴν Σεπτεμ-1975.

Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην θὰ παρατείνηται σιωπηρῶς δι' ἐτησίας περιόδους, ἂν δὲν καταγγελθῇ διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεώς της.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξακολουθοῦν ἐφαρμοζόμεναι εἰς τὰς συναλλαγὰς αἵτινες δὲν θὰ εἶχον συμπληρωθῇ τὴν ἡμέραν τῆς λήξεώς των.

Καὶ εἰς βεβαίωσιν, οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων ἐχόντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ	L. KLUCINSKI

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν σχετικὴν μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, διὰ τὴν ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1972 μέχρι 30ῆς Σεπτεμβρίου 1973 περίοδον.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον, συνεφώνησαν ὅτι ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιῆται κατὰ τὰς ἀκολούθους διατάξεις :

Ἄρθρον 1.

Κατὰ τὴν διάρκειαν ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἀρχομένης ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1972 μέχρι 30ῆς Σεπτεμβρίου 1973, ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιῆται ἄνευ οὐδενὸς περιορισμοῦ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3 τῆς προαναφερομένης μακροπροθέσμου Συμφωνίας.

Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ὑποκειμένων εἰς τὸν περιορισμὸν τὸν ἀναφερόμενον ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 τῆς ἐν ἰσχύι μακροπροθέσμου Συμφωνίας θὰ διενεργῆται βάσει τῶν ποσοστώσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας G– ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Πολωνίαν, καὶ P – πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα, τοὺς προσαρτωμένους τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ.

Πάντως, κατὰ τὴν χορήγησιν ἀδειῶν θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4, τελευταῖον ἐδάφιον, τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Εἰς ἣν περίπτωσιν δὲν συναφθῆ νέον πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1973/74 ὡς καὶ διὰ τὰ ἑπόμενα ἔτη, μέχρι τῆς λήξεως τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ τὰ παραρτήματα αὐτοῦ θὰ θεωροῦνται ὡς σιωπηρῶς ἀνανεωθέντα διὰ νέας ἐτησίας περιόδους.

Ἄρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ὅπερ ἀποτελεῖ τμῆμα τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς σχετικῆς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον, τίθεται ἐν ἰσχύι ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1972.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 18ην Ἰανουαρίου 1973, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου τῶν κειμένων ἐχόντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ	L. KLUCINSKI

ΠΙΝΑΞ G.

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1972/1973.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς Χιλιάδας Δολλαρίων Η.Π.Α.
1. Καπνὸς	2.000	
2. Βάμβαξ	5.000	
3. Πορτοκάλια καὶ Μανδαρίνια	900	
4. Λεμόνια		1.100
5. Μῆλα		Π.Υ.
6. Ἀποξηραμένα Φροῦτα (σταφυλαί, σύκα)	3.000	
7. Χυμοὶ φρούτων		400 μὲ δυνατ. αὐξ.
8. Οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα οἴνου		500
9. Ἐλαῖαι		25
10. Ἐλαιόλαδον		30
11. Σήσαμος		40
12. Φύλλα δάφνης		40
13. Σπόγγοι		75
14. Νήματα βαμβακερὰ		200
15. Ὑφάσματα διάφορα, περιλαμβανομένων «HEVELLA», ὡς καὶ πλεκτά, ἕτοιμα ἐνδύματα, ἐσώρρουχα κλπ.		800
16. Κολοφώνιον	500	
17. Δέρματα ἀρνιῶν ἀκατέργαστα		1.000
18. Δέρματα ἀρνιῶν Πικλὲ		200
19. Ταινίαι κλ.π. ἀποκόμματα σισυροδερμάτων (BANDES ET NAPETTES		10
20. Ὀρυκτὰ προϊόντα (χρώμιον, πυρίται, ὀρυκτὰ σιδήρου, συμπυκνώσεις ψευδαργύρου, ὀρυκτὰ μαγγανίου, καολίνης, ἀνθρακικὸν μαγνήσιον, κλ.π.)		750
21. Σμύρις εἰς κόνιν		30
22. Φύλλα (Καπλαμάδες) Καρυδιᾶς		150
23. Ἄχυρον σόργου		70
24. Πλακοῦντες		Π.Υ.
25. Ὄρυζα		Π.Υ.
26. Ὑποδήματα παντὸς εἴδους		Π.Υ.
27. Εὔκαμπτοι σωλῆνες ἐκ πολυβινυλλίου		Π.Υ.
28. Προϊόντα βιομηχανίας τροφίμων		Π.Υ.
29. Ξυριστικαὶ λεπίδες		Π.Υ.
30. Ροδάκινα		Π.Υ.
31. Πλακίδια φαβεντιανὰ		Π.Υ.
32. Πλακίδια ψαμμολίθου ὑαλοποιημένα		Π.Υ.
33. Διάφορα, συμπεριλαμβανομένων κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ φρούτων		300

ΠΙΝΑΞ P.

Πολωνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1972/1973, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς χορηγήσεως προηγουμένης ἀδείας.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς Χιλιάδας Δολλαρίων Η.Π.Α.
1. Σάκχαρις	10.000	
2. Κριθὴ ζυθοποιΐας		Π.Υ.
3. Μίγματα ἀρωματικῶν οὐσιῶν, κολώνιαι καὶ ἕτοιμα καλλυντικὰ		25
4. Βαμβακερὰ ὑφάσματα		500
5. Ἕτερα ὑφάσματα καὶ εἴδη ὑφαντουργίας		1.200
6. Αὐτοκίνητα ὀχήματα διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων, ἐμπορευμάτων (φορτηγά), ρυμούλκες κλ.π.		Π.Υ.
7. Πυρεῖα		Π.Υ.
8. Μαζοὺτ		Π.Υ.
9. Πετρέλαιον ἐσωτερικῆς καύσεως		Π.Υ.

Ἐννοεῖται ὅτι πλὴν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων αἱ πολωνικαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα ἐξαγωγαὶ θὰ περιλαμβάνουν καὶ ἕτερα ἐμπορεύματα ἅτινα δὲν μνημονεύονται ἐνταῦθα

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβία, τῇ 18 Ἰανουαρίου 1973

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, κατὰ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν,

τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐν σχέσει μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας καὶ τοῦ εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην προσθέτου Πρωτοκόλλου, ἔχω τὴν τιμὴν ὅπως ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν δήλωσίν μου συμφώνως τῇ ὁποίᾳ αἱ ἐξαγωγαὶ τῶν ποικιλιῶν καπνοῦ «Μπασμὰς» καὶ «Κατερίνη» δὲν θὰ δύνανται νὰ ὑπερβαίνουν, ἑκάστη τὸ 15% τῆς ὁλικῆς ποσότητος ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Πολωνίαν καθ' ἑκάστην ἐξαγωγικὴν περίοδον.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον L. KLUCINSKI
Πρόεδρον Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβίᾳ τῇ 18 Ἰανουαρίου 1973

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς σχετικῆς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, καὶ τοῦ εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην Προσθέτου Πρωτοκόλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἄδειαι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ποσοστώσεως σακχάρεως τὴν μνημονευομένην εἰς τὸν Πίνακα Ρ θὰ δύνανται νὰ χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν ἐφ' ὅσον αὗται θὰ ἔκριναν ὅτι ἡ κατάστασις τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς τὸ ἐπιτρέπει.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε, Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον L. KLUCINSKI
Πρόεδρον Πολωνικῆς Ἀντιπρεσωπείας
Ἐ ν τ α ῦ θ α

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβίᾳ τῇ 18η Ἰανουαρίου 1973

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας μοὶ ἐγνωστοποιήσατε τὰ ἀκόλουθα.

«Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μακροπροθέσμου Συμφωνίας τῆς σχετικῆς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, καὶ τοῦ εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην Προσθέτου Πρωτοκόλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀποστολὴ ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἄδειαι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ποσοστώσεως σακχάρεως τῆς μνημονευομένης εἰς τὸν Πίνακα Ρ θὰ δύνανται νὰ χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν ἐφ' ὅσον αὗται θὰ ἔκριναν ὅτι ἡ κατάστασις τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς τὸ ἐπιτρέπει.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ἡμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν ἡμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Ὁ Πρόεδρος Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
L. KLUCINSKI

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐ ν τ α ῦ θ α

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβίᾳ τῇ 18η Ἰανουαρίου 1973

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

1) Τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ἀντικαθίσταται ὑπὸ τοῦ ἑξῆς κειμένου.

«Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, αἱ δύο Τράπεζαι αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι θὰ προβαίνουν εἰς πληρωμὰς χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπόλοιπα τῶν «Λογαριασμῶν Κλῆριγκ» αὐτῶν μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν Δολλαρίων ΗΠΑ 2.500.000.

2) Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ὁποῖαι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, διακανονίζονται μέσῳ τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 τῆς ρηθείσης Συμφωνίας, θὰ περιλαμβάνωνται αἱ πληρωμαὶ αἱ πηγάζουσαι ἐκ τοῦ προϊόντος τῶν εἰσπράξεων ὡς καὶ τῶν μισθῶν, ἀμοιβῶν καὶ δικαιωμάτων τῶν προερχομένων ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστούμενος μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς τας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Ὁ Πρόεδρος Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον L. KLUCINSKI
Πρόεδρον Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐ ν τ α ῦ θ α

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβίᾳ τῇ 18 Ἰανουαρίου 1973.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωστοποιήσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σήμερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ὡς ἀκολούθως.

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

1) Τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ἀντικαθίσταται ὑπὸ τοῦ ἑξῆς κειμένου.

«Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, αἱ δύο Τράπεζαι αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι θὰ προβαίνουν εἰς πληρωμὰς χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπόλοιπα τῶν «Λογαριασμῶν Κλῆριγκ» αὐτῶν μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν Δολλαρίων ΗΠΑ 2.500.000».

2. Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ὁποῖαι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, διακανονίζονται μέσῳ τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 τῆς ρηθείσης Συμφωνίας, θὰ περιλαμβάνωνται αἱ πληρωμαὶ αἱ πηγάζουσαι ἐκ τοῦ προϊόντος τῶν εἰσπράξεων ὡς καὶ τῶν μισθῶν, ἀμοιβῶν καὶ δικαιωμάτων τῶν προερχομένων ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστούμενος μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Ἔχω τὴν τιμὴν ὅπως σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Ὁ Πρόεδρος Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
L. KLUCINSKI

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐ ν τ α ῦ θ α

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβίᾳ τῇ 18ῃ Νοεμβρίου 1973

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, σήμερον, τῆς Μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Δοθέντος ὅτι, ἡ ἰσχὺς τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐν σχέσει μὲ τὰς παραδόσεις Πολωνικῶν κεφαλαιουχικῶν ἀγαθῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ Ἑλληνικοῦ Καπνοῦ εἰς τὴν Πολωνίαν ἔληξε τὴν 30ην Σεπτεμβρίου 1971, τὸ ὑπόλοιπον τὸ ὑπάρχον ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ Μέρους, ἐπιβεβαιωθὲν ὑπὸ τῆς Τραπέζης HANDLOWY WARZAWIE S.A. καὶ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, θὰ μεταφερθῇ εἰς τὸν λογαριασμὸν κλῆριγκ, ὑπὸ ἡμερομηνίαν τῆς 31ης Μαρτίου 1973.

Ἐννοεῖται ὅτι οἱ «συμψηφιστικοὶ λογαριασμοὶ» οἱ ἀνοιγέντες συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς εἰδικῆς Συμφωνίας, θὰ κλεισθοῦν τὴν 31ην Μαρτίου 1973. Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν αὐτὴν αἱ ἐνδεχόμεναι πληρωμαί, αἱ σχετικαὶ πρὸς πράξεις πραγματοποιηθείσας ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας θὰ διενεργῶνται μέσῳ τοῦ λογαριασμοῦ Κλῆριγκ.

Παρακαλῶ ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας
L. KLUCINSKI

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας,
Ἐ ν τ α ῦ θ α

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βαρσοβίᾳ τῇ 18ῃ Ἰανουαρίου 1973.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας ἐχούσης οὕτω :

«Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, σήμερον, τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Δοθέντος ὅτι, ἡ ἰσχὺς τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐν σχέσει μὲ τὰς παραδόσεις πολωνικῶν κεφαλαιουχικῶν ἀγαθῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἑλληνικοῦ καπνοῦ εἰς τὴν Πολωνίαν ἔληξε τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1971, τὸ ὑπόλοιπον τὸ ὑπάρχουν ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ Μέρους, ἐπιβεβαιωθὲν ὑπὸ τῆς Τραπέζης HANDLOWY WARZAWIE S.A. καὶ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, θὰ μεταφερθῇ εἰς τὸν λογαριασμὸν κλῆριγκ, ὑπὸ ὑπερομηνίαν τῆς 31ης Μαρτίου 1973.

Ἐννοεῖται ὅτι οἱ «συμψηφιστικοὶ λογαριασμοὶ οἱ ἀνοιγέντες συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας, θὰ κλεισθοῦν τὴν 31ην Μαρτίου 1973. Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν αὐτὴν αἱ ἐνδεχόμεναι πληρωμαὶ αἱ σχετικαὶ πρὸς πράξεις πραγματοποιηθείσας ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας θὰ διενεργῶνται μέσῳ τοῦ λογαριασμοῦ Κλῆριγκ.

Παρακαλῶ ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἔχω τὴν τιμὴν ὅπως σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν ἡμετέραν σύμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω».

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

Ὁ Πρόεδρος Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον L. KLUCINSKI
Πρόεδρον Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας,
Ἐ ν τ α ῦ θ α

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ